

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy, — wierzący, że Jezus jest — Pomazańcem z — Boga jest zrodzony, i każdy — kochający [Tego,] [który Go] zrodził, kocha [Tego] zrodzonego z Niego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy wierzący że Jezus jest Pomazaniec z Boga jest zrodzony i każdy miłujący tego który zrodził miłuje i tego który jest zrodzony z Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto wierzy,* iż Jezus jest Chrystusem,** został zrodzony z Boga, a każdy, kto kocha Tego, który zrodził,*** kocha też tego, który został z Niego zrodzony. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy wierzący, że Jezus jest Pomazańcem, z Boga zrodził się, i każdy miłujący (tego), (który zrodził), miłuje [i] zrodzonego z niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy wierzący że Jezus jest Pomazaniec z Boga jest zrodzony i każdy miłujący (tego) który zrodził miłuje i (tego) który jest zrodzony z Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga. A każdy, kto kocha Ojca, kocha również Jego dziecko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga, a każdy, kto miłuje tego, który zrodził, miłuje też tego, który się z niego narodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelki, co wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził; a wszelki, co miłuje tego, który urodził, miłuje i tego, który z niego jest narodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki, co wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził. A wszelki, co miłuje tego, który urodził, miłuje i tego, który z niego jest narodził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Mesjaszem, z Boga się narodził; i każdy miłujący Tego, który dał życie, miłuje również tego, kto życie od Niego otrzymał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto wierzy, iż Jezus jest Chrystusem, z Boga się narodził, a każdy, kto miłuje tego, który go zrodził, miłuje też tego, który się z niego narodził.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Mesjaszem,

¹⁾ <x>500 20:31</x>

²⁾ <x>470 16:16</x>; <x>690 2:22</x>; <x>690 4:15</x>

³⁾ <x>530 4:15</x>; <x>690 4:21</x>

	literacki		narodził się z Boga i każdy, kto miłuje Tego, który dał życie, miłuje też tego, który życie od Niego otrzymał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga. Każdy zaś, kto miłuje Tego, który zrodził, miłuje również Tego, który z Niego jest zrodzony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Mesjaszem, z Boga jest narodzony i każdy, kto miłuje Tego, który go zrodził, miłuje również narodzonego z Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, ten jest dzieckiem Bożym; kto kocha Ojca, kocha także jego Syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga, a każdy, kto miłuje Tego, który zrodził, miłuje również Tego, który z Niego został zrodzony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто вірить, що Ісус є Христос, той народився від Бога. І кожний, хто любить того, хто породив, любить і того, хто народився від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem z Boga się narodził. I każdy kto miłuje Tego, co zrodził miłuje także tego, który z Niego jest zrodzony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy, kto wierzy, że Jezua jest Mesjaszem, ma Boga za ojca, a każdy, kto kocha ojca, kocha też jego potomstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy, kto wierzy, że Jezus jest Chrystusem, narodził się z Boga, a każdy, kto miłuje tego, który spowodował narodzenie, miłuje tego, który się z niego narodził.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy, kto uwierzył, że Jezus jest Mesjaszem, stał się dzieckiem Boga. A każdy, kto jest dzieckiem Boga i kocha Go, kocha również inne Jego dzieci.